

人面笑

(下)

L'HOMME
QUI RIT



(法) 雨 果 著
李 玉 民 译

插 图 珍 藏 版

漓江出版社

人面笑

(下)

(法)雨 果 著
李玉民 译



插 图 珍 藏 版

漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

笑面人/(法)雨果 著;李玉民 译. —桂林:漓江出版社, 2016. 8

(外国文学名著名译丛书)

ISBN 978-7-5407-7789-0

I. ①笑… II. ①雨… ②李… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 116590 号

出版统筹:吴晓妮

责任编辑:王红军 吴云芳

封面设计:居 居 何 萌

内文排版:姜政宏 钟 玲 何 萌

责任营销:景迷霞

出版人:刘迪才

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东德州新华印务有限责任公司印刷

(山东省德州市经济开发区晶华大道 2306 号 邮政编码:253000)

开本:880mm×1 230mm 1/32

印张:25.75 字数:500 千字

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

定价:78.00 元(上下册)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0534-2671218)

目 录

译者序

主要人物简介

前言

第一部 大海与黑夜

开卷两章

003 第一章 吾是熊

030 第二章 儿童贩子

第一卷 黑夜不过人心

046 第一章 波特兰海湾南岬角

053 第二章 抛弃

057 第三章 孤独

- 064 第四章 问题
- 066 第五章 人类发明之树
- 071 第六章 死亡与黑夜之战
- 078 第七章 波特兰湾北岬角

第二卷 海上独桅船

- 084 第一章 超人的法则
- 088 第二章 初航定影
- 093 第三章 不安的海上不安的人
- 097 第四章 诡云登场
- 109 第五章 哈德夸诺恩
- 112 第六章 他们以为有天助
- 114 第七章 敬畏神明
- 118 第八章 白雪与黑夜
- 122 第九章 托付怒海
- 124 第十章 巨大的野人就是风暴
- 129 第十一章 卡斯凯
- 133 第十二章 同礁石肉搏
- 138 第十三章 面对黑夜
- 140 第十四章 奥尔塔克礁石
- 142 第十五章 神奇的海洋
- 148 第十六章 突然温和之谜
- 151 第十七章 最后一招
- 155 第十八章 终极之法

第三卷 黑暗中的孩子

- 165 第一章 棋盘坨
- 172 第二章 雪的效果
- 178 第三章 痛苦之路总怕添负担
- 184 第四章 别样荒漠
- 189 第五章 厌世者有了子女
- 206 第六章 苏醒

第二部 奉国王之命

第一卷 过去永存于现时,人类彰显出个人

- 215 第一章 克兰查理勋爵
- 230 第二章 大卫·狄里-莫伊尔勋爵
- 239 第三章 若仙女公爵
- 251 第四章 优雅的仲裁
- 260 第五章 安妮女王
- 271 第六章 巴基尔费德罗
- 279 第七章 巴基尔费德罗脱颖而出
- 286 第八章 地狱
- 290 第九章 恨也强似爱
- 299 第十章 人体如透明,便可见火焰
- 308 第十一章 巴基尔费德罗伺机一逞

314 第十二章 苏格兰、爱尔兰和英格兰

第二卷 关伯兰和黛娅

325 第一章 只见其行为,今方识面孔

330 第二章 黛娅

334 第三章 “她没眼睛,却看得见”

337 第四章 天造地设的情侣

341 第五章 黑暗中的蓝天

346 第六章 教师吾是熊和监护人吾是熊

352 第七章 盲人教人心明眼亮

357 第八章 不仅幸福,还要发财

364 第九章 被外行称为诗的狂语

372 第十章 旁观者看人和事

379 第十一章 关伯兰想正义,吾是熊讲现实

388 第十二章 诗人吾是熊拖着哲人吾是熊

第三卷 裂痕初现

393 第一章 塔德卡斯特客栈

397 第二章 风中演说

403 第三章 那行人再次露面

409 第四章 对手们在怨恨中抱成一团

415 第五章 铁棒执法官

420 第六章 猫审老鼠

431 第七章 铜钱堆里何以混进一枚金币

- 439 第八章 中毒症状
444 第九章 深渊呼唤深渊

第四卷 刑讯地牢

- 456 第一章 圣关伯兰的诱惑
466 第二章 从逗乐到严肃
475 第三章 法律、国王、渣滓
479 第四章 吾是熊侦察警察局
485 第五章 凶险之地
488 第六章 从前戴假发的法官相
492 第七章 惊悚
494 第八章 哀吟

第五卷 大海和命运同在微风中波动

- 511 第一章 易碎之物的牢固性
523 第二章 漂流之物不迷路
536 第三章 从西伯利亚猛然移到塞内加尔,谁都要丧失神志
540 第四章 迷幻
548 第五章 以为想起,其实忘记

第六卷 吾是熊面面观

- 557 第一章 厌世者如何说
561 第二章 吾是熊如何做
577 第三章 情况复杂

- 582 第四章 哑钟对聋墙
590 第五章 国家利益,抓大事也抓小事

第七卷 提坦女神

- 602 第一章 苏醒
606 第二章 宫殿与树林相似之处
613 第三章 夏娃
621 第四章 撒旦
637 第五章 相认却又认不得

第八卷 主神殿及其周遭

- 641 第一章 高贵事物剖析
658 第二章 公正
667 第三章 曩时的议会大堂
673 第四章 曩时的上议院
679 第五章 高谈阔论
690 第六章 上院和下院
695 第七章 人起风暴猛过海洋风暴
716 第八章 虽非好儿子,或是好兄长

第九卷 破灭

- 722 第一章 通过极显贵而至极悲惨
728 第二章 劫后

结局 大海与黑夜

- 748 第一章 护家犬也可能是守护神
- 753 第二章 巴基尔费德罗瞄准鹰,却击中鸽子
- 761 第三章 天堂重现人世间
- 769 第四章 不。天上

第三卷 裂痕初现

第一章 塔德卡斯特客栈

当年伦敦仅有一座桥，即伦敦桥，桥上建有房屋。一桥连起伦敦城与南华克镇。这座城郊镇布满小街小巷，街道是用泰晤士河的卵石铺成的，有些地方十分拥挤，跟市区一样，密密麻麻尽是建筑物、住宅和木棚，杂乱无章，极易发生火灾：1666年伦敦大火便是明证。

南华克当年发音为 Soudric，如今大约念成 Sousouorc。此外，读英文词的一种好方式，就是不要把所有音全发出来。因此，Southampton^① 就说成 Stpntn。

也正是那个时期，Chatam 就说成法语的 Je t' aime^②。

① 英国城市南安普敦。

② 意思是“我爱你”。

当年的南华克同现今的南华克相比,就像伏吉拉尔^①同马赛相比。当年是个乡镇,现今则是一座城市。不过,那里航运已经非常繁忙了。沿泰晤士河畔砌了长长的蛮石墙,墙上镶嵌一溜儿铁环,系缆停靠了许多马拉的内河驳船。那墙称为埃弗洛克墙,或者埃弗洛克石壁。在撒克逊人统治时期,约克郡就曾叫埃弗洛夫郡。传说有个埃弗洛克公爵,就在石壁脚下溺水淹死了。的确,这里河水相当深,淹死个把公爵绰绰有余。退潮时,还有六寻多深呢。这一小小的停泊之地条件极佳,吸引来不少海船,有荷兰那艘大腹老商船沃格拉特号,驶来停靠在埃弗洛克石壁。沃格拉特号航行于伦敦与鹿特丹之间,每周往返一次。有些驳船每天要出港两回,驶往德特福德,或者格林威治,或者格雷夫森德,退潮时驶出,涨潮时返回。到格雷夫森德虽然只有二十海里的路,却要行驶六小时。

像沃格拉特号那种式样,如今只有在船舶博物馆里才见得到了。那艘大腹船颇似中国帆船。那个时期,法国仿照希腊,荷兰照搬中国。沃格拉特号船腹沉重,是双桅船,中舱很深,由水密封板垂直隔开船体,上甲板前后各一块,与船沿齐平,如同现今的铁甲炮舰,优点是遇到恶劣天气,能减轻风浪对船体的冲击力,缺点则是没有舷墙,船员就有被浪涛打下海去的危险。船沿毫无遮拦,船员就容易坠海。由于常有人落水遇难,那种类型的货船后来就遭淘汰了。沃格拉特号大腹商船直通荷兰,中途经格雷夫森德港也不停靠。

沿埃弗洛克石壁下方,有一条用石头砌出来的突檐,方便船只拢岸,无论潮涨潮落都容易系缆停泊。沿石壁每隔一段距离,都开了一道上岸石级,上了岸便是南华克镇的南端。石壁上端高出一截,如同河岸护墙,可供行人凭依,能观赏泰晤士河。过了河便是

① 伏吉拉尔:当时巴黎左岸一个乡镇,今为巴黎市内一条长街。

伦敦地界,不过当年要经过一大片田野才能到市区。

埃弗洛克石壁上游泰晤士河拐弯处,距当时名叫福克斯厅(可能是沃克斯厅)的散步场地不远,几乎正对着朗贝特公馆后身的圣詹姆士宫,有一家陶瓷厂和一家彩绘玻璃瓶厂。两家工厂之间那一大片空地长满青草,从前在法国称作耕地和槌球场,在英国则称作木球草坪。从木球草坪,即打木球的绿茵,我们又造出“滚球游戏草坪”一词。如今我们将草坪移至室内,用一张铺绿毯的桌子代替草坪,就称为台球桌了。

其实,法语已经有林荫大道 boulevard (boule-vert),跟英语的木球草坪 bowling-green 是同一个词,不明白为什么还另造出滚球游戏草坪 boulingrin 一词来。像词典这样一位严肃的人物,还要这类无用的奢侈品,实在令人诧异。

南华克的木球草坪,当时名叫塔林佐草地,只因从前它隶属于黑斯廷斯男爵家族,即塔林佐和黑斯廷斯男爵。塔林佐草地从黑斯廷斯勋爵易手转给塔德卡斯特勋爵。继而,塔德卡斯特勋爵又将那片草地辟为公共娱乐场所,正如后来法国一位奥尔良公爵开发了王宫花园一样。塔林佐草地后来又成为公共牧场和教区的产业。

塔林佐草地是一座常设的集市场,那里露天舞台上,麇集了变戏法的、走钢丝的江湖艺人,以及乐手和歌手,正如夏尔普大主教所言,总是挤满“前去观看魔鬼”的愚民。“观看魔鬼”,就是去看戏。

这个集市广场终年像过节一样热闹,周围开了几家客栈,为这些野台子戏收留并输送观众,生意倒很红火。这些客栈不过是些木棚子,仅仅白天招待一下客人。到了夜晚,店主将门一锁,就揣钥匙走人了。只有一家客栈是一栋小楼。整个木球草坪再没有别的住宅了,而集市场的木棚子随时都可能消失,只因那些艺人都是

跑江湖的，在哪里也待不长久。江湖艺人过着萍踪不定的无根生活。

那栋小楼客栈叫塔德卡斯特客栈，用旧主人的姓名命名。与其说是客栈，不如说是旅店；与其说是旅店，不如说是旅馆，庭院相当宽敞，大门可以出入车辆。

庭院大门是正门，正对着集市广场；塔德卡斯特客栈还有一扇角门，是专供走人的。所谓角门，就是人爱走的便门。人出出进进，只能走这扇矮门。进了门便是名副其实的酒店，宽敞的厅堂烟雾腾腾，天棚低矮，下设几张餐桌。门上方二楼有一扇铁格子窗户，窗下挂着客栈的招牌。大门一直上闩落锁，严严实实地关闭。

穿过酒店，才进入庭院。

塔德卡斯特客栈只有店主和一名伙计。店家名叫尼克莱斯，伙计则叫戈维科姆。老板尼克莱斯——这肯定是按英文发音，本来应当是尼古拉——是个吝啬的光棍，终日战战兢兢，生怕触犯了法律。他还有一种特征：两道浓眉，手上寒毛密布。小伙计年仅十四岁，专管端茶倒酒。一叫戈维科姆，他就应声而至。他扎着一条围裙，那颗大脑袋一副喜庆样儿，而且剃成光头，这也是干杂役的标记。

小伙计睡在楼下一间小屋，那是从前关狗的地方，有一扇牛眼窗，正对着木球草坪。

第二章 风中演说

一天傍晚刮着大风，天气相当寒冷，街上行人自然脚步匆匆。一个汉子在塔林佐草地上行走，到了塔德卡斯特客栈院墙根儿，就猛然站住。当时正是 1704 年至 1705 年的冬季后半期。那汉子一身水手打扮，身材英挺，符合宫廷人员的标准，老百姓有这样身材也不禁止。他为什么停下脚步呢？是要注意听一听。听什么呢？大约听一个人在隔墙院子里讲话的声音：那人的声音略显苍老，但十分高亢，一直传到街上行人的耳畔。在那人慷慨激昂演说的时候，还传来大众的喧声。只听那声音说道：

“伦敦的男人和女士们，我来了。我热烈地祝贺大家是英国人。你们是一个伟大的民族。甚至可以说，你们是伟大的下等人。你们抡起拳头，比你们耍剑要好看。你们都有食欲。你们是吃别人的民族。多出色的功能。这种吮全世界骨髓的本领，使得英国超群绝伦。无论在政治上还是哲学上，无论是管理殖民地、人口还是工业，以及在损人利己的意志上，你们英国人都这么出类拔萃，令人惊诧不已。用不了多久，人世间就将挂出两块牌子：一块上写着‘人类一边’，另一块上写着‘英国人一边’。我注意到这一点，你们确实很荣耀，可我既不是英国人，也不是人，而是有幸成为一头熊。此外，我还是医生。这两种身份并行不悖。诸位先生，我是授业者。教授什么呢？教两类东西：一类是我通晓的，一类是我不知的。我卖药品，也给人出点子。请走近些，听我讲一讲。是科学在邀请你们过来。张开你们的耳朵吧。如果张得太小，容纳的



真理也太少；如果张得过大，又会拥进去许多蠢话。因此要多多当心。我教授流行性虚妄论。我有个伙伴，能惹人发笑，我呢，则引人思考。我们同住一个木厢里，可见笑与知识同出名门世家。当有人问德谟克利特^①：‘您是怎么知道的？’他就回答说：‘只因我笑。’如果有人问我：‘您为什么笑？’我就回答：‘因为我知道。’何况，我也不笑。我是普遍谬误的纠正者。我正在清扫你们的智力。你们的智力太肮脏了。上帝允许老百姓出错并受骗上当，但是不应当死要面子。我就坦白地承认，我相信上帝，哪怕在他出错的时

^① 德谟克利特（约公元前 460—前 370），希腊哲学家，创建宇宙原子论与原子运动机械论。

候。然而，谬误就是垃圾，我一看见垃圾就要清扫。我知道的事情，是如何知道的呢？这是我个人的事儿。各人都尽其所能获取知识。拉克坦提乌斯^①向维吉尔的铜头发问，铜头像也一一回答。教皇西尔维斯特二世同鸟雀对话，鸟雀也讲了人语吗？还是教皇讲起鸟语？全是问题。犹太教教士以利亚撒^②死去的孩子，还同圣奥古斯丁谈话。我们私下讲讲。除了最后一件，这些事情我全怀疑。死孩子说话，可以呀；不过，他舌头下面肯定放了一片金箔，上面刻有各个星宿。可见他在弄虚作假。事实说明问题。你们瞧，我很有节制。我总把真假区分开来。对了，你们这些可怜的小民，还有一些谬误，你们一定也都同意，而我渴望帮助你们摆脱。迪奥斯科里斯^③认为，天仙子中有神仙，克里西波斯^④却认为神仙在黑犬草中，而约瑟夫则相信在博拉草根里，荷马说是在魔草中。他们全错了。在这些草中的不是神仙，而是魔鬼。这一点我已经证实了。传说引诱夏娃的那条蛇，长了一副像卡德摩斯^⑤那样的人面孔，这种传说同样是错误的。加西亚·德·霍尔托、卡达莫斯托，以及特雷夫斯的大主教约翰·雨果，都否认砍倒一棵树，就能捉到一头大象。我同意他们的见解。公民们，这些错误看法的起因，就是路济弗尔在作祟。在这样的魔王统治下，势必大量出现谬误与沉沦。百姓们，克劳狄乌斯·普尔喀^⑥之死，并不是鸡不肯出鸡舍的缘故：事情的真相，就是路济弗尔预料他会死，便设法阻止那些家禽出去吃食。至于贝尔译布特传授皇帝韦斯巴芗^⑦法力，让他用手摸一

① 拉克坦提乌斯（约 240—约 320），基督教护教士，著有《神圣教规》。

② 以利亚撒（约 1160—1238），神秘主义者，学识渊博，有大量著述。

③ 迪奥斯科里斯（约 40—约 90），希腊医生，药理学家，著有《药物论》。

④ 克里西波斯（约公元前 280—约前 206），希腊哲学家。

⑤ 卡德摩斯：希腊神话传说中的底比斯王。他奉父亲腓尼基王之命，去寻找被宙斯带走的妹妹欧罗巴。后来率阿波罗的神谕，建底比斯城。传说他首创文字。

⑥ 克劳狄乌斯·普尔喀（？—公元前 48），罗马政治家，元老院贵族党领袖之一。

⑦ 韦斯巴芗（9—79），罗马皇帝（69—79），被百姓骂为“贪财鬼”。